

汉英报纸新闻语篇中转述方式的体裁差异^{* 1}

——新闻话语系列研究之二

高小丽

(河海大学 南京 211100)

提 要: 本文对转述言语在汉英报纸不同体裁中的使用情况进行对比分析,探究其使用的不同特点及深层原因,以期提高我国的对外传播效果,同时对英汉报刊的阅读、写作和教学发挥启示作用。研究发现,汉英报纸新闻均以间接转述为主,但在具体转述形式的选用上存在体裁差异。

关键词: 转述言语; 体裁; 汉英报纸; 比较研究

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2016)06-0035-4

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2016.06.009

Different Genres in Speech Reporting of Chinese and English Newspaper Texts

Gao Xiao-li

(Hehai University, Nanjing 211100, China)

This paper investigates different genres in speech reporting of Chinese and English newspaper texts in order to explore the similarities, differences and the reasons behind them, in the hope of improving the international communication and also helping reading, writing and teaching of English and Chinese newspapers. The research result shows that indirect reporting is the main way of speech reporting both in Chinese and English newspapers, but there are some significant differences in genres when it comes to the use of specific reporting forms.

Key words: speech reporting; genre; Chinese and English newspaper; comparative analysis

1 引言

言语和思想转述一直是国外多领域研究的热点,它横跨哲学、文学、语言学和心理学等多个学科。在语言学领域,转述研究从最初对转换规则的“描写”阶段逐渐发展到“话语/语篇转向”阶段,即不再过多地关注直接言语和间接言语之间规则的描述,转而探究其在特定语境、不同语篇中行使的语篇/语用功能。新闻体裁(type of news reporting)指媒体传播信息的各类载体形式,是内容与形式相统一的报道样式的统称。根据报道内容的性质,新闻大致可分为3种,即消息(news)、特写(feature)和评论(comment)。通过对比分析转述言语在汉英报纸新闻中使用的体裁差异,可以了解转述形式在汉英不同体裁中的分布情况、特点及其深层原因,有利于深入认识报纸新

闻中这3种特殊文类,同时对英语报刊阅读和写作教学具有一定的启示意义。

2 研究设计和步骤

2.1 转述言语的分类

随着转述研究的“话语转向”,学者们转而研究其在不同语境和具体语篇中的语用修辞功能。Leech和Short(1981)根据叙述者对作品介入的不同程度,把言语转述分为5种,即言语行为的叙述性转述(narrative report of speech act, NRSA)、间接言语(indirect speech, IS)、自由间接言语(free indirect speech, FIS)、直接言语(direct speech, DS)和自由直接言语(free direct speech, FDS)。这5种转述方式形成一个连续体,链条最左端的言语行为的叙述性

* 本文系国家社科基金项目“汉英报纸新闻中转述言语的语篇/语用功能比较研究”(11BY116)、中央高校基本科研业务费专项资金资助项目“中美新闻中转述言语的语篇/语用功能研究”(2014B01614)和“基于语料库的汉英新闻语篇中转述言语的比较研究”(2014B10614)的阶段性成果。

转述使叙述者/转述者能够最大程度地介入作品,而链条最右端的自由直接言语则赋予被转述者最大程度的自由,叙述者的介入最小。通过观察语料,我们发现 Leech 和 Short 的分类框架也基本符合汉语新闻中转述方式的特点,由此划分为直接转述(direct reporting, DR)、间接转述(indirect reporting, IR)、自由直接转述(free direct reporting, FDR)、自由间接转述(free indirect reporting, FIR)和言语行为的叙述性转述(narrative report of speech-act, NRSA) 5 个大类,并局部调整其中的二级分类。(1)除了直接言语,直接转述中增加“预先调整的直接言语”(preset direct speech, PDS)。它在形式上表现为开头先用间接言语,然后再过渡到直接言语,实质上是“半叙述半转述,预先调整读者对直接言语的感知”(Bakhtin 1986: 134)。(2)间接转述类别增加“从直接言语滑来的间接言语”(indirect speech slipped from direct speech, slip-IS)和“警示引语”(scare quotes, scare-IS)。前者表现为先使用直接言语,然后再滑向间接言语,在形式上与预先调整的直接言语恰好相反。对于警示引语,巴赫金早在 1973 年就注意到文本中有一些词和短语结构被加上引号。他认为,这种形式不属于直接言语。Geis (1987: 89) 把它称为“嘲讽引语”(snigger quotes),并认为它具有嘲讽作用。

2.2 研究语料与研究方法

考虑到报道的质量和权威性,汉英语料分别选自《人民日报》(*People's Daily*)和《纽约时报》(*The New York Times*)。为了增加数据的可比性和科学性,我们按体裁(消息、特写、评论)进行分组采集,3 种体裁各 50 篇,汉语和英语分别各 150 篇。英语报纸的总字数是 159,312; 每篇平均词数为 1,062; 汉语报纸的总字数是 233,130; 每篇平均字数为 1,554。语料选取时间跨度为 2011 年 6 月至 9 月。

不同体裁的语料选取完成后,我们对每篇文章中的转述形式进行人工标注,然后把各类转述形式的出现频率输入 SPSS 软件进行统计分析。由于汉英报纸的文章长度不同,所以在比较汉英报纸各类转述形式的出现频率时,先计算出各类转述形式的出现频率与词汇总量的百分比,然后按每万字对频数进行标准化处理。

3 研究结果与讨论

3.1 总体特征

初步统计显示,英语消息报道中共出现 911 个转述形式,而汉语中共出现 286 个;英语特写中共出现 1,454 个转述言语,而汉语共出现 1,044 个;英语评论中共出现 439 个,而汉语评论中共有 577 个。我们通过平均值和独立样本 T 检验进行进一步比较。表₁显示,汉英特写中出现的转述总数均为最高:英语特写中每万字出现 202 个转述形式,而汉语特写中每万字出现 90 个,仅为英语的一半。对于消息体裁,英语报纸中的转述总数仍然很多:英

语中每万字共出现 188 个,而汉语只有 58 个,仅为英语的 1/3。然而,二者在评论体裁上差距不大,英语评论中每万字出现的各类转述形式共 105 个,而汉语每万字共出现 101 个。由此可见,英语报纸 3 种体裁中转述使用量的位次为特写 > 消息 > 评论,而汉语中为评论 > 特写 > 消息。通过独立样本 T 检验结果可以看出,除评论外,汉英报纸在消息和特写体裁上均存在显著性差异,分别为 $t = 15.988$, 显著值(Sig. 2-tailed) = 0.00 (< 0.05) 和 $t = 14.503$, 显著值(Sig. 2-tailed) = 0.00 (< 0.05)。

表₁ 汉英报纸 3 种体裁中转述使用的平均值和显著性

体裁	Mean		T-value	Sig. (2-tailed)
	English	Chinese		
消息	.01881	.00579	15.988	.000
特写	.02028	.00909	14.503	.000
评论	.01054	.01010	.534	.594

3.2 具体特征

3.2.1 消息的比较

我们发现,英语消息报道中使用最多的是间接言语(32.3%)和直接言语(30.3%),每万字分别出现 60 个和 57 个,然后是自由直接言语(13.5%),每万字出现 26 个;而汉语消息中使用最多的也是间接言语(71.0%),每万字出现 41 个,其次是言语行为的叙述性转述(17.5%),每万字有 9 个,然后是警示引语(9.4%),每万字出现 6 个,其他转述形式很少出现。英汉消息中转述使用的位次分别为 IS > DS > FDS > NRSA > scare-IS > FIS > PDS > slip-IS 和 IS > NRSA > scare-IS > DS > FDS。通过独立样本 T 检验,除警示引语外的其他类别均存在显著性差异,如表₂所示。也就是说,英语消息报道中这 7 类转述形式的使用数量远多于汉语。

表₂ 汉英报纸消息报道中各类转述形式的平均值和显著性

类别	Mean		T-value	Sig. (2-tailed)
	English	Chinese		
1. DS	.00574	.00011	17.385	.000
2. PDS	.00059	.00000	3.979	.000
3. IS	.00597	.00407	3.193	.002
4. scare-IS	.00132	.00066	1.901	.060
5. slip-IS	.00015	.00000	2.416	.019
6. FDS	.00257	.00002	8.043	.000
7. FIS	.00076	.00000	4.089	.000
8. NRSA	.00171	.00092	2.651	.009

3.2.2 特写的比较

汉英报纸特写中间接言语的使用频率均为最多,每万字英语出现 77 个(38.2%),汉语出现 36 个(38.7%),为英语的一半。除间接言语外,英语特写中还多用直接

言语(26.9%),每万字出现55个,其次是自由直接言语(11.7%),每万字出现24个,然后是言语行为的叙述性转述(8.9%),每万字18个和警示引语(6.4%),每万字13个,其他几种都非常少;汉语特写中使用第二位的竟然是警示引语(31.4%),每万字出现25个,第三才是直接言语(17.0%),每万字有15个,其余都非常少。汉英特写中各转述形式使用的位次分别为:IS > DS > FDS > NR-SA > scare-IS > PDS > FIS > slip-IS 和 IS > scare-IS > DS > FDS > PDS > NRSA > FIS > slip-IS。汉英特写在8种转述形式的使用上均存在显著性差异,如表₃所示。

表₃ 汉英报纸特写中各类转述形式的平均值和显著性

类别	Mean		T-value	Sig. (2-tailed)
	English	Chinese		
1. DS	.00547	.00151	10.940	.000
2. PDS	.00073	.00013	4.963	.000
3. IS	.00768	.00364	7.123	.000
4. scare-IS	.00132	.00271	-3.814	.000
5. slip-IS	.00020	.00005	2.269	.027
6. FDS	.00240	.00079	7.062	.000
7. FIS	.00067	.00010	3.837	.000
8. NRSA	.00182	.00015	8.861	.000

3.23 评论的比较

总体上,汉英评论在转述形式的使用上不存在显著性差异,二者均很少使用转述言语。进一步分析数据,我们发现英语评论中使用最多的转述形式是间接言语(33.9%),每万字出现37个,其次是警示引语(26.9%),每万字出现28个,再次是言语行为的叙述性转述(13.4%),每万字出现14个,接着是直接言语(13.4%),每万字出现13个;而汉语评论中使用最多的是警示引语(90.5%)并且数量高达91个,其他转述形式很少。英语评论中转述使用位次为:IS > scare-IS > NRSA > DS > FDS > FIS > slip-IS > PDS,而汉语评论中的排序依次为:scare-IS > IS > DS > FDS > NRSA。表₄显示,除预先调整的直接言语外,其他7种转述形式均存在显著性差异。

表₄ 汉英报纸评论中各类转述形式的平均值和显著性

类别	Mean		T-value	Sig. (2-tailed)
	English	Chinese		
1. DS	.00134	.00023	4.283	.000
2. PDS	.00017	.00000	1.957	.056
3. IS	.00373	.00058	7.508	.000
4. scare-IS	.00280	.00913	-10.755	.000
5. slip-IS	.00018	.00000	3.020	.004
6. FDS	.00067	.00010	3.229	.002
7. FIS	.00021	.00000	2.852	.006
8. NRSA	.00144	.00005	5.607	.000

3.3 原因分析

3.31 相似性分析

研究表明,间接言语是汉英新闻报道的主要转述方式。除汉语评论外,间接言语是汉英报纸3种体裁中使用频率最高的转述形式。从表面上看,这一结果似乎与Leech和Short(1981:334)的观点相违背,他们认为直接言语才是5种转述方式中的“正常”(normal)或“标准”形式,因为叙述者对作品的介入最小。Leech和Short考查的主要是文学作品,具体来说是小说,而我们考查的是机构话语中的新闻。我们发现,就新闻话语而言,间接言语才是“标准”的转述形式,这一推断在Short和Semino(2002)的后续研究中得到进一步验证。与其他体裁相比,汉英报纸的特写中的转述数量均相对较多,转述方式呈现多样化特征。特写的题材包括政治、经济、犯罪、社会和文化历史等方面,内容博杂。这样一来,对来自多种渠道的言语进行多种方式的转述总数最多也就不足为奇。在这一点上,汉英报纸特写中出现的各类转述形式总数均为最高表明汉英报纸在特写写作上的相似点。

总体上,汉英报纸评论中出现的转述数量不存在显著性差异。新闻评论是一种论说文体,是民众对新闻事件发表言论的总称。新闻评论一般比较正式,语气较严肃,逻辑严密,且常用语法结构复杂的长句和难句。为了产生客观、公正的感觉,评论者力求以第三者,即“非个人化的”(impersonal)的笔调阐明事理、说服读者,从而表达自己的观点和态度。我们认为,与消息和特写相比,评论本质上是一种“对话性”程度较低的体裁,它以表达个人看法为主,撰稿人绝不会让他人的言语“喧宾夺主”,汉英评论在这一点上基本一致。

3.32 差异性分析

从总体上看,英语报纸似乎比汉语更加偏好使用转述言语。以上数据表明,除评论外,消息和特写两种体裁中的转述使用量均存在显著性差异,即英语报纸中使用的转述数量明显高于汉语。除极少的个别情况外,3种体裁在大多数转述形式的使用上均存在显著性差异,英语比汉语的使用数量多。除了中西政治、经济体制和文化背景等因素,我们认为中美不同的新闻价值观也是致使这种差异存在的重要原因。

在具体转述形式的使用上,英语报纸比汉语更频繁地使用间接言语、直接言语、自由直接言语和言语行为的叙述性转述,种类多样。在显著值上,除了消息中的警示引语和评论中预先调整的直接言语,其他所有转述形式在3种体裁中均存在显著性差异,也就是说英语报纸中的使用都比汉语多。表₂至表₄的数据表明,英语新闻报道中最常用的是间接言语、直接言语、自由直接言语和言语行为的叙述性转述,而汉语中最常用的是间接言语和警示引语,其他转述形式基本很少使用。可以说,美国记

者更加擅长引用,转述方式的选择也非常灵活,很注重报道的趣味性和引人入胜,力求引发读者情感上的共鸣,让其有身临其境之感。尤其是把小说等文学作品中最常使用的直接言语和自由直接言语运用到新闻报道中可以营造“讲故事”的生动效果。相比之下,汉语新闻在写作中对转述的运用则略显单调,可读性也较差。

警示引语在汉语报纸中的用法非常复杂,且有“过度使用”的倾向。除消息体裁外,特写和评论中汉英报纸在警示引语的使用上均存在显著性差异,即汉语中使用的警示引语远远多于英语,且这种差异在评论体裁中体现得尤为明显。虽然汉英评论在总体上不存在差异,但在具体转述形式的分布数量上均存在显著性差异。英语评论中出现的警示引语每万字28个,占转述总数的26.9%,而汉语中有91个,所占比例高达90.5%。如表4所示,它是汉语评论中最主要的和使用最多的转述方式,其他形式非常少,呈现出极端分布的特点。虽然英语中也使用警示引语,但远没有汉语中如此频繁,且其他转述形式均有数量不等的使用,各类别的分布较为均衡。我们注意到,英语中的警示引语大多截取自有明确来源且富有争议或特殊含义的某个词语或片段,而汉语中的情况就复杂的多,这些被加上引号的表达有当下的流行语、俚语、俗语、习语、谚语、隐喻、缩略语、名言警句和领导人讲话片段等,究其引述来源往往很难考证。

4 结束语

英语报纸更为频繁地在新闻报道中使用转述言语,且转述方式趋于多样化,注重趣味性和生动性。相比之下,汉语报纸在转述方式的选用上略显单调,警示引语的使用凸显程度高,用法复杂且独具风格。不同的政治、经济体制、历史文化、社会状况及思维方式使得不同的新闻价值观和写作过程中转述方式使用的差异。“好的对比调查研究应结合语言学各领域中仍有待研究和解决的问题进行调查对比,分析和讨论也应结合文献中其他研究者提出的一些主要理论与观点,加以验证、补充、修正,甚至提出新的理论与观点。这类对比研究往往是定量研究与定性研究相结合。”(许余龙 2010: 294) 本研究发现,我们的转述分类框架基本符合汉语的情形,但是对于个别转述形式的使用,如警示引语,汉语中的情况远比英语复杂得多。

参考文献

高小丽. 汉英报纸新闻语篇中转述形式的对比分析[J].

外语学刊,2013(2).

胡曙中. 英汉传媒话语修辞对比研究[M]. 郑州: 郑州大学出版社,2007.

辛斌,李曙光. 汉英报纸新闻语篇互文性研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社,2010.

许余龙. 对比语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社,2010.

Bakhtin, M. M. *Marxism and the Philosophy of Language* [M]. Cambridge: Harvard University Press, 1973.

Bakhtin, M. M. *Speech Genres and Other Late Essays* [M]. Austin: University of Texas Press, 1986.

Baynham, M. Direct Speech: What's It Doing in Non-narrative Discourse [J]. *Journal of Pragmatics*, 1996(25).

Bell, A. *The Language of News Media* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1991.

Coulmas, F. Direct and Indirect Speech: General Problems and Problems of Japanese [J]. *Journal of Pragmatics*, 1985(9).

Fairclough, N. Discourse Representation in Media Discourse [J]. *Sociolinguistics*, 1988(17).

Fairclough, N. *Analysing Discourse* [M]. London: Routledge, 2003.

Geis, M. L. *The Language of Politics* [M]. New York: Springer-Verlag, 1987.

Leech, G. N., Short, M. H. *Style in Fiction* [M]. London: Longman, 1981.

Myers, G. Functions of Reported Speech in Group Discussions [J]. *Applied Linguistics*, 1999(20).

Reah, D. *The Language of Newspapers* [M]. London: Routledge, 2002.

Scollon, R., Scollon, S. Point of View and Citation: Fourteen Chinese and English Versions of the 'Same' News Story [J]. *Text*, 1997(17).

Thompson, G. Voices in the Text: Discourse Perspectives on Language Reports [J]. *Applied Linguistics*, 1996(17).

Thompson, G. *Reporting* [M]. Beijing: Foreign Languages Publishing House, 2000.

Thompson, G., Ye, Y.-Y. Evaluation in the Reporting Verbs Used in Academic Papers [J]. *Applied Linguistics*, 1991(12).

Waugh, L. R. Reported Speech in Journalistic Discourse: The Relation of Function and Text [J]. *Text*, 1995(15).

定稿日期: 2016-06-20

【责任编辑 孙颖】